



# PROGRAMA DE PORTUGUÉS NIVEL III

Profesor adjunto: A. Martín de Brum

2021

## MODALIDAD

*Carácter:* Asignatura cuatrimestral.

*Carga horaria:* 4 horas semanales.

*Metodología de la enseñanza:* clases teórico-prácticas.

*Promoción:* directa.

*Calificación:* sistema binario (aprobado/desaprobado)

*Característica:* optativa, siendo obligatoria la aprobación por cursado con promoción, examen libre o examen global de tres niveles de algún idioma extranjero.

*Requisito para el cursado:* es indispensable para el cursado del Nivel III haber aprobado por promoción o examen libre el Nivel II.

## Fundamentación y marco teórico

El curso de lectocomprensión en portugués tiene como objetivo central brindar a los alumnos de las carreras de Trabajo Social y de Ciencia Política los instrumentos conceptuales y procedimentales para leer, de forma autónoma, materiales bibliográficos relacionados con temas de interés de sus respectivas carreras.

A partir de una perspectiva discursiva, estamos de acuerdo con Orlandi<sup>1</sup> en definir la lectura como un proceso complejo que pone en juego más que habilidades articuladas en el mismo proceso de lectura: “saber leer es saber lo que el texto dice y lo que no dice, pero que lo constituye significativamente” (1996: 11).

La significación de todo texto está dada por diversos elementos, incluso por la coexistencia dentro de él de diversos tipos de discurso. La relación del discurso con las formaciones discursivas en las que se inscribe es lo que produce sus diferentes lecturas, entre las cuales algunas son posibles y otras no, considerando la determinación histórica a la que el discurso se ve sometido y, a su vez, porque las condiciones de producción de lectura están dadas, justamente, por una relación de posiciones determinadas histórica y socialmente.

Para llegar a una interpretación adecuada, es importante reconocer la “incompletud” del texto como un elemento constitutivo del mismo. Esta incompletud está marcada a través de lo “implícito” y a través de la “intertextualidad”. Lo implícito se relaciona con aquello que significa aun no siendo dicho y la intertextualidad es la relación entre lo que el texto dice y lo dicho por otros textos. De esta manera, los sentidos que pueden ser leídos en un texto no necesariamente se presentan en él, sino que se originan a partir de la relación con sus condiciones de producción y con otros textos y por la interacción que se produce entre el texto y su lector.

Por último, es necesario decir que hay diferentes modos de otorgar sentidos a un texto, es decir, de interactuar con él. Uno de ellos es a través de una lectura parafrástica, que es aquella que pretende reproducir el sentido que se supone el texto tiene, sin provocar ningún tipo de ruptura. Otra manera de atribuir sentido a los textos es hacer una lectura polisémica, que se puede definir como el reconocimiento de múltiples sentidos y que intenta establecer una ruptura con la lectura hegemónica o al menos provocar un desplazamiento en relación a ella.

<sup>1</sup> ORLANDI, Eni P. (1996) *Discurso e leitura*. 3<sup>a</sup> ed. San Pablo. Ed. Cortez / Ed. da Unicamp.

De este modo, se orientará a los alumnos para que sean capaces de identificar indicios presentes en el texto, tales como pistas de orden textual, discursivo, temático, socio-cultural e ideológico y se los incentivará a establecer relaciones entre sus conocimientos previos y los textos propuestos para el trabajo, favoreciendo el desarrollo de una lectura polisémica.

Deben considerarse los estrechos vínculos establecidos entre las carreras de Trabajo Social y de Ciencia Política de la Universidad de Buenos Aires y diversas universidades brasileñas, donde estas carreras tienen una larga historia y un amplio desarrollo en materia de investigación, motivo por el cual muchos de los textos trabajados por los alumnos en las diferentes materias son en idioma portugués. Por ello, el trabajo sobre la comprensión lectora en portugués favorecerá la posibilidad de que los alumnos articulen sus conocimientos y desarrollen habilidades para leer y comprender textos asignados por otras cátedras para su estudio.

### **Objetivos generales**

- Desarrollar competencias específicas para la comprensión de textos en portugués, incentivando un abordaje polisémico de la lectura.
- Proporcionar conocimientos sintácticos, semánticos y pragmáticos, como herramientas que contribuyan a la comprensión de los textos.
- Reconocer tipos textuales y géneros discursivos.
- Incentivar la búsqueda de fuentes de información relacionadas con los intereses específicos de los estudiantes para su formación y su futuro desempeño profesional.
- Propiciar una actitud analítica y crítica frente a los materiales de estudio.
- Abordar temas relacionados con las ciencias sociales a partir de textos complejos en lengua portuguesa.

### **Objetivos específicos**

- Revisar y ampliar los contenidos de los Niveles I y II.
- Analizar textos en lengua portuguesa que despierten el interés del alumno para ampliar su formación en sus respectivas carreras.
- Consultar de modo sistemático las fuentes de información disponibles.
- Relacionar los conocimientos previos adquiridos durante la carrera para abordar la lectura de capítulos de libros, artículos, ensayos, tesis y otro material de lectura de nivel más complejo y mayor extensión.
- Producir textos escritos y orales en lengua materna en registro académico a partir de las lecturas abordadas.

### **Contenidos**

- Revisión y aplicación de los contenidos de los niveles I y II que apoyen al alumno en la búsqueda, elección, lectura y análisis de textos en lengua portuguesa relacionados con temáticas de interés social.
- Las condiciones de producción de los textos: el autor, el lector modelo, el contexto socio-histórico, la temática, el tipo textual, el género discursivo, el soporte material.
- La estructura textual. Los tipos textuales. El texto argumentativo. Los diferentes recursos argumentativos: el ejemplo, las citas, los diferentes tipos de datos, la comparación, la definición, la paráfrasis, la analogía, la metáfora, el uso de la 1ª persona gramatical.
- Elementos textuales y discursivos que conforman algunos géneros académicos. La construcción del texto.

- El tema textual y el campo semántico. La hipótesis y su relación con el tema del texto. La segmentación textual. El resumen. Las estrategias resuntivas.
- El uso de los conectores y su función en la argumentación.
- Los tiempos verbales y su función en el texto. El pretérito perfecto compuesto. El futuro del subjuntivo y el infinito personal.
- Las marcas del sujeto en el enunciado. La enunciación. La posición enunciativa e ideológica del autor. La construcción discursiva del autor y del lector.
- Polifonía: reconocimiento y análisis de marcas de intertextualidad. El uso de las comillas y su función argumentativa.
- Los implícitos: el presupuesto lingüístico.

### **Características de los textos**

Se trabajarán capítulos de libros, ensayos, artículos o libros de corta extensión de alto nivel de complejidad relacionados con temáticas sociales.

#### Actividades

- Conscientización de los mecanismos de lectura aplicados en lengua materna y su transferencia para la comprensión de textos en portugués.
- Relación de conceptos adquiridos durante la carrera para la lectura y comprensión de textos complejos en lengua portuguesa.
- Respuestas a las consignas que se proponen para las lecturas.
- Elaboración de resúmenes, cuadros, esquemas y textos de opinión que den cuenta del progreso en la lectura.
- Presentación de lecturas y/o trabajos oralmente, de modo individual o grupal.

### **Sistema de evaluación y promoción**

#### Alumnos regulares

Sistema binario (aprobado/desaprobado).

Para obtener el aprobado (promoción sin examen final) el alumno deberá cumplir con un 75% de asistencia a las clases teórico-prácticas y aprobar satisfactoriamente las dos instancias de evaluación (equivalente a 7 (siete) o más de 7 (siete) del sistema numérico).

Los alumnos que no cumplan con la asistencia o no aprueben una de las instancias de evaluación serán desaprobados (equivalente a nota inferior a 4 (cuatro) en el sistema numérico).

Los alumnos que cumplan con el 75% de asistencia, pero aprueben de manera no satisfactoria alguna o las dos instancias de evaluación (equivalente a nota entre 4 (cuatro) y 6 (seis) del sistema numérico), deberán rendir examen final.

#### Alumnos libres

Se evaluarán los contenidos del programa en su totalidad. El alumno deberá indefectiblemente tomar contacto con el profesor antes de la fecha de examen elegida para notificarse de los trabajos o lecturas exigidos como requisito previo obligatorio del examen libre.

Para los alumnos que se presenten a rendir examen global, rige lo mencionado anteriormente en este mismo apartado. Desde ya, como se trata de un examen global, se incluirán en él contenidos de los niveles anteriores. Si el examen global es desaprobado, se deberá esperar un año para volver a rendirlo.

## Material del curso

Para el desarrollo de los contenidos y objetivos propuestos en el presente programa, se trabajará durante las clases teórico-prácticas una selección de textos con su correspondiente guía de análisis.

## Bibliografía general

- ANSCOMBRE, Jean-Claude y DUCROT, Oswald. (1994) *La argumentación en la lengua*. Madrid. Ed. Gredos.
- BENTES, Anna C. (2003) "Lingüística textual". En: Mussalim, F. y Bentes, A. C. *Introdução à lingüística*. São Paulo. Ed. Cortez. 3ª ed.
- CIAPUSCIO, Guiomar E. (1994) *Tipos textuales*. Buenos Aires. Oficina de Publicaciones del Ciclo Básico Común. Universidad de Buenos Aires.
- COLADO, Marta T. y NEGRONI, María M. (2001) *La enunciación en la lengua, de la deixis a la polifonía*. Madrid. Ed. Gredos.
- CUNHA, Celso e CINTRA, Lindley. (1985) *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Rio de Janeiro. Editora Nova Fronteira.
- DUCROT, Oswald. (1984) *El decir y lo dicho*. Buenos Aires. Hachette.
- FILINICH, María. I. (1998) *Enunciación*. Buenos Aires. Eudeba.
- INFANTE, Ulisses. (1997) *Curso de Gramática Aplicada aos Textos*. São Paulo. Editora Scipione. 5ª ed.
- KOCH, Ingedore V. (2002) *A coesão textual*. São Paulo. Ed. Contexto. 17ª ed.
- \_\_\_\_\_ (2002) *Argumentação e Linguagem*. São Paulo. Ed. Cortez. 7ª ed.
- KOCH, Ingedore V. y TRAVAGLIA, Luiz C. (1989) *Texto e coerência*. São Paulo. Ed. Cortez.
- MAINGUENEAU, Dominique. (1989) *Novas tendências em análise do discurso*. Campinas, SP. Ed. Pontes.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. y PORTOLÉS LÁZARO, J. (2000) "Los marcadores del discurso". En: Bosque, I. y V. Demonte. *Gramática de la Lengua Española*. Tomo 3.
- MONTOLÍO, E. (2001) *Conectores de la lengua escrita. Contraargumentativos, consecutivos, aditivos y organizadores de la información*. Barcelona. Ed. Ariel.
- NEVES, Maria Helena de Moura. (2000) *Gramática de usos do português*. São Paulo. Ed. Unesp.
- ORLANDI, Eni P. (1996) *Discurso e leitura*. São Paulo. Ed. Cortez e Ed. da Unicamp. 3ª ed.
- \_\_\_\_\_ (1992) *As formas do silêncio. No movimento dos sentidos*. Campinas, SP. Ed. da Unicamp.
- PERINI, Mário. (1996) *Gramática Descritiva do Português*. São Paulo. Editora Ática. 2ª ed.
- Bibliografía guía para el alumno
- Gramáticas
- CUNHA, C. & CINTRA, L. *Nova gramática do português contemporâneo*. Rio de Janeiro. Nova Fronteira, 2ª ed. 1985.
  - DE NICOLA, José & INFANTE, Ulisses. *Gramática Contemporânea da Língua Portuguesa*. São Paulo. Editora Scipione. 1997.
  - INFANTE, Ulisses. *Curso de Gramática aplicada aos textos*. São Paulo. Editora Scipione, 5ª ed. 1997.
  - NEVES, Maria Helena de Moura. *Gramática de usos do português*. São Paulo. Ed. Unesp, 2000.
  - PERINI, Mário. *Gramática Descritiva do Português*. São Paulo. Editora Ática, 2ª ed. 1996.
- Diccionarios
- BUARQUE, Aurélio. *Dicionário Aurélio Eletrônico. Século XXI. Versão 3.0*. Rio de Janeiro. Editora Nova Fronteira. 1999.
  - *Dicionário Universal da língua portuguesa*. Versão CD-ROM 1.1. Lisboa. Porto Editora. 1995.
  - *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*. CD-ROM. Versão 1.0. São Paulo. Ed. Objetiva. 2001.
  - LUFT, Celso Pedro. *Dicionário prático de regência verbal*. São Paulo. Editora Ática. 1996.
  - \_\_\_\_\_ *Dicionário prático de regência nominal*. São Paulo. Editora Ática. 2ª ed. 1997.

Composición de la cátedra:

A. Martín de Brum: profesor adjunto regular. Mariana Jodara: jefa de trabajos prácticos regular. Leonardo Ortiz: ayudante de primera categoría regular

